

**ISPM 11, suppl. 1: Analiza nevarnosti za karantenske škodljive organizme vključno z analizami nevarnosti na okolje in živih spremenjenih organizmov [2004]**

Angleški izraz	Francoski izraz	Slovenski izraz	Angleška definicija	Slovenska definicija
<b>Area</b>	zone	<b>Območje</b>	An <b>officially</b> defined country, part of a country, or all or parts of several countries (FAO, 1990; revised on basis of GATT SPS agreement, FAO, 1995) [FAO, 1990; revised FAO, 1995; CEPM, 1999; based on the World Trade Organization Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures]	<b>Uradno</b> določena država, del države ali več držav ali več delov različnih držav. (FAO,1990, revidirano na podlagi GATT SPS sporazuma, FAO, 1995)
<b>Commodity</b>	marchandise	<b>Blago</b>	A type of <b>plant, plant product</b> or other <b>article</b> being moved for trade or other purpose (FAO, 1990; revised ICPM, 2001)	Vrsta <b>rastlin, rastlinskih proizvodov</b> ali drugih <b>predmetov</b> , ki se prevažajo zaradi trgovanja ali drugih namenov. (FAO, 1990; ICPM, 2001)
<b>Consignment</b>	envoi	<b>Pošiljka</b>	A quantity of <b>plants, plant products</b> and/or other <b>articles</b> being moved from one country to another and covered, when required, by a single <b>phytosanitary certificate</b> (a <b>consignment</b> may be composed of one or more commodities or <b>lots</b> ) (FAO, 1990; revised ICPM, 2001)	Količina <b>rastlin, rastlinskih proizvodov</b> in/ali drugih <b>predmetov</b> , ki se prevažajo iz ene države v drugo in jih spremlja eno samo <b>fitosanitarno spričevalo</b> , če se le-to zahteva ( <b>pošiljka</b> je lahko sestavljena iz ene ali več <b>partij</b> ). (FAO, 1990)
<b>Country of origin</b> (of a <b>consignment of plant products</b> )	pays d'origine (d'un envoi de produits végétaux)	<b>Država porekla (pošiljke rastlinskih proizvodov)</b>	Country where the <b>plants</b> from which <b>plant products are</b> derived were grown (FAO,1990; revised CEPM, 1996; CEPM 1999)	Država, v kateri so bile pridelane <b>rastline</b> , iz katerih so narejeni <b>rastlinski proizvodi</b> (FAO,1990; revizija CEPM, 1996; CEPM 1999)
<b>Country of origin</b> (of a <b>consignment of plants</b> )	pays d'origine (d'un envoi de végétaux)	<b>Država porekla (pošiljke rastlin)</b>	Country where the <b>plants</b> were grown (FAO,1990; revised CEPM, 1996; CEPM 1999)	Država, v kateri so bile pridelane <b>rastline</b> . (FAO,1990; revizija CEPM, 1996; CEPM 1999)
<b>Country of origin</b> (of a <b>regulated articles</b> other than <b>plant or plant products</b> )	pays d'origine (d'articles réglementés autres que des végétaux et des produits végétaux)	<b>Država porekla (nadzorovanih predmetov drugih kot so rastline ali rastlinski proizvodi)</b>	Country where the <b>regulated articles</b> were first exposed to contamination by <b>pests</b> (FAO,1990; revised CEPM, 1996; CEPM 1999)	Država, v kateri so bili <b>nadzorovani predmeti</b> prvič izpostavljeni napadu <b>škodljivih organizmov</b> . (FAO,1990; revizija CEPM, 1996; CEPM 1999)
<b>Endangered area</b>	zone menacee	<b>Ogroženo območje</b>	An <b>area</b> where ecological factors favour the <b>establishment</b> of a <b>pest</b> whose presence in the <b>area</b> will result in economically important loss (FAO, 1990)	<b>Območje</b> , na katerem so ekološki dejavniki ugodni za <b>naselitev škodljivega organizma</b> , katerega navzočnost bo v tem <b>območju</b> povzročila pomembno gospodarsko škodo. (FAO, 1990)
<b>Entry</b> (of a <b>pest</b> )	entree (d'un organisme nuisible)	<b>Vstop (škodljivega organizma)</b>	Movement of a <b>pest</b> into an <b>area</b> where it is not yet present, or present, but not widely distributed and being <b>officially controlled</b> (FAO, 1995)	Širjenje <b>škodljivega organizma</b> na <b>območje</b> , kjer še ni navzoč ali je navzoč in ni široko razširjen in je pod <b>uradnim nadzorom</b> . (FAO, 1995)

**ISPM 11, suppl. 1: Analiza nevarnosti za karantenske škodljive organizme vključno z analizami nevarnosti na okolje in živih spremenjenih organizmov [2004]**

<b>Establishment</b>	etablissement	<b>Naselitev</b>	Perpetuation, for the foreseeable future, of a <b>pest</b> within an <b>area</b> after <b>entry</b> (FAO, 1990; revised FAO, 1995; IPPC, 1997, formerly <b>Established</b> )	Ustalitev <b>škodljivega organizma</b> v predvidenem obdobju znotraj <b>območja</b> po <b>vstopu</b> . (FAO, 1990; revidirano FAO, 1995)
<b>Introduction</b>	introduction	<b>Vnos</b>	<b>The entry</b> of a <b>pest</b> resulting in its <b>establishment</b> (FAO, 1990; revised FAO, 1995; IPPC, 1997)	<b>Vstop</b> <b>škodljivega organizma</b> , katerega posledica je njegova <b>naselitev</b> . (FAO, 1990; revidirano FAO, 1995; IPPC, 1997)
<b>IPPC</b>	CIPV	<b>IPPC</b>	<b>International Plant Protection Convention</b> , as deposited in 1951 with FAO in Rome and as subsequently amended (FAO, 1990; revised ICPM, 2001)	Kratica za <b>Mednarodno konvencijo o varstvu rastlin</b> , določena v FAO v Rimu leta 1951 in pozneje dopolnjena. (FAO, 1990)
<b>Living modified organism</b>		<b>Živ spremenjen organizem</b>	Any living organism that possesses a novel combination of genetic material obtained through the use of <b>modern biotechnology</b> [ <i>Cartagena Protocol on Biosafety to the Convention on Biological Diversity, 2000</i> ]	Vsak živ organizem z novo kombinacijo genetskega materiala, pridobljeno z uporabo <b>sodobne biotehnologije</b> [ <i>Kartagenski protokol o biološki varnosti h Konvenciji o biotski raznovrstnosti, 2000</i> ]
<b>LMO</b>		<b>ŽSO</b>	<b>Living modified organism</b>	<b>Živ spremenjen organizem</b>
<b>Modern biotechnology</b>		<b>Sodobna biotehnologija</b>	The application of: a. in vitro nucleic acid techniques, including recombinant deoxyribonucleic acid (DNA) and direct injection of nucleic acid into cells or organelles; or b. fusion of cells beyond the taxonomic family, that overcome natural physiological reproductive or recombination barriers and that are not techniques used in traditional breeding and selection. [ <i>Cartagena Protocol on Biosafety to the Convention on Biological Diversity, 2000</i> ]	Pomeni uporabo: a. tehnik in vitro nukleinske kisline, vključno z rekombinantnodeoksiribonukleinsko kislino (DNK) in neposrednim injiciranjem nukleinske kisline v celice in organele, ali b. fuzije celic nad sistematsko enoto družine, ki presegajo naravne fiziološke reprodukcijske ali rekombinacijske ovire in niso tehnike, uporabljane pri tradicionalnem gojenju in izboru. [ <i>Kartagenski protokol o biološki varnosti h Konvenciji o biotski raznovrstnosti, 2000</i> ]
<b>National Plant Protection Organization</b>	Organisation nationale de protection des vegetaux	<b>Državna organizacija za varstvo rastlin</b>	<b>Official</b> service established by a government to discharge the functions specified by the <b>IPPC</b> (FAO, 1990; formerly <b>Plant Protection Organization (National)</b> )	<b>Uradna služba</b> , ki jo ustanovi Vlada, in ki izvaja naloge določene z <b>IPPC</b> . (FAO, 1990)
<b>NPPO</b>	ONPV	<b>NPPO</b>	<b>National Plant Protection Organization</b> (FAO, 1990; ICPM, 2001)	Kratica za <b>Državno organizacijo za varstvo rastlin</b> . (FAO, 1990; ICPM, 2001)
<b>Official</b>	officiel	<b>Uraden</b>	Established, authorized or performed by a <b>National Plant Protection Organization</b> (FAO, 1990)	Ustanovljen, pooblaščen ali izveden z <b>Državno organizacijo za varstvo rastlin</b> . (FAO, 1990)

**ISPM 11, suppl. 1: Analiza nevarnosti za karantenske škodljive organizme vključno z analizami nevarnosti na okolje in živih spremenjenih organizmov [2004]**

<b>Pathway</b>	filiere	<b>Pot</b>	Any means that allows the <b>entry</b> or <b>spread</b> of a <b>pest</b> (FAO; 1990; revised FAO, 1995)	Katerikoli način, ki omogoča <b>vstop</b> ali <b>širjenje škodljivega organizma</b> . (FAO; 1990; revidirano FAO, 1995)
<b>Pest</b>	organisme nuisible	<b>Škodljivi organizem</b>	Any species, strain or biotype of plant, animal or pathogenic agent, injurious to <b>plants</b> or <b>plant products</b> (FAO, 1990; revised FAO, 1995; IPPC 1997)	Katera koli vrsta, različek ali biotip rastline, živali ali povzročitelja, ki škoduje <b>rastlinam</b> ali <b>rastlinskim proizvodom</b> . (FAO, 1990; revidirano FAO, 1995, IPPC, 1997)
<b>Pest categorization</b>	catégorisation des organismes nuisibles	<b>Uvrščanje škodljivih organizmov</b>	The process for determining whether a <b>pest</b> has or has not the characteristics of a <b>quarantine pest</b> or those of a <b>regulated non-quarantine pest</b> [ISPM Pub. N° 11, 2001]	Postopek, s katerim se ugotavlja, ali ima <b>škodljivi organizem</b> značilnosti <b>karantenskega škodljivega organizma</b> ali <b>nadzorovanega gospodarskega škodljivega organizma</b> . [ISPM št. objave 11, 2001]
<b>Pest free area</b>	zone exempte	<b>Nenapadeno območje</b>	An <b>area</b> in which a specific <b>pest</b> does not occur as demonstrated by scientific evidence and in which, where appropriate, this condition is being <b>officially</b> maintained (FAO, 1995)	<b>Območje</b> , v katerem določen <b>škodljivi organizem</b> ni <b>navzoč</b> , kar je bilo znanstveno dokazano in v katerem se, kjer je to ustrezno, tako stanje tudi <b>uradno</b> vzdržuje. (FAO, 1995)
<b>Pest free production site</b>	site de production exempt	<b>Nenapadena enota pridelave</b>	A defined portion of a <b>place of production</b> in which a specific <b>pest</b> does not occur as demonstrated by scientific evidence and in which, where appropriate, this condition is being officially maintained for a defined period and that is managed as a separate unit in the same way as a <b>pest free place of production</b> [ISPM Pub. N° 10, 1999]	Določen obseg <b>mesto pridelave</b> , ki ga obravnavamo kot zaključeno enoto, podobno kot <b>nenapadeno mesto pridelave</b> . (ICPM, 1999)
<b>Pest Risk Analysis</b>	analyse du risque phytosanitaire	<b>Analiza tveganja zaradi škodljivega organizma</b>	The process of evaluating biological or other scientific and economic evidence to determine whether a <b>pest</b> should be regulated and the strength of any <b>phytosanitary measures</b> to be taken against it (FAO, 1995; revised IPPC, 1997)	Postopek vrednotenja bioloških ali drugih znanstvenih in gospodarskih dokazov, na podlagi katerih se ugotovi, ali bi morali uvesti ukrepe za nadzor <b>škodljivih organizmov</b> in določi intenzivnost uporabljenih <b>fitosanitarnih ukrepov</b> (FAO, 1995); revizija IPPC, 1997)
<b>Pest risk assessment (for Quarantine pests)</b>	evaluation du risque phytosanitaire (pour les organismes de quarantaine)	<b>Ocena tveganja zaradi škodljivega organizma</b>	Evaluation of the probability of the <b>introduction</b> and <b>spread</b> of a <b>pest</b> and of the associated potential economic consequences [FAO, 1995; revised ISPM Pub. N° 11, 2001]	Določitev ali je <b>škodljivi organizem</b> karantenski škodljivi organizem in ocena zmožnosti <b>vnosa</b> . (FAO, 1995)
<b>Pest risk management (for Quarantine pests)</b>	gestion du risque phytosanitaire (pour les organismes de quarantaine)	<b>Ravnanje v primeru tveganja zaradi škodljivega organizma</b>	Evaluation and selection of options to reduce the risk of <b>introduction</b> and <b>spread</b> of a <b>pest</b> [FAO, 1995; revised ISPM Pub. N° 11, 2001]	Postopek sprejemanja odločitev za zmanjševanje nevarnosti <b>vnosa karantenskega škodljivega organizma</b> . (FAO, 1995)

**ISPM 11, suppl. 1: Analiza nevarnosti za karantenske škodljive organizme vključno z analizami nevarnosti na okolje in živih spremenjenih organizmov [2004]**

<b>Phytosanitary Certificate</b>	certificat phytosanitaire	<b>Fitosanitarno spričevalo</b>	<b>Certificate</b> patterned after the model certificates of the IPPC (FAO, 1990)	<b>Spričevalo</b> oblikovano v skladu z IPPC vzorcem <b>spričeval</b> . (FAO, 1990)
<b>Phytosanitary measure</b> (agreed interpretation)	measure phytosanitaire (interprétation convenue)	<b>Fitosanitarni ukrep</b>	Any <b>legislation, regulation, or official procedure</b> having the purpose to prevent the <b>introduction</b> and/or <b>spread</b> of <b>quarantine pests</b> , or to limit the economic impact of <b>regulated non-quarantine pests</b> [FAO, 1995; revised IPPC, 1997; ISC, 2001]	<b>Kakršnakoli zakonodaja, predpis ali uradni postopek</b> , katerega namen je preprečevati <b>vnos</b> oziroma <b>širjenje škodljivih organizmov</b> ali omejiti gospodarski vpliv <b>nadzorovanih gospodarskih škodljivih organizmov</b> . (FAO, 1995, na podlagi GATT SPS sporazuma)
<b>Phytosanitary regulation</b>	reglementation phytosanitaire	<b>Fitosanitarni predpis</b>	<b>Official rule</b> to prevent the <b>introduction</b> and/or <b>spread</b> of <b>quarantine pests</b> , or to limit the economic impact of <b>regulated non-quarantine pests</b> , including establishment of <b>procedures</b> for <b>phytosanitary certification</b> (FAO, 1990; revised FAO, 1995 CEPM 1999; ICPM, 2001)	<b>Uradni predpis</b> za preprečevanje <b>vnosa</b> in/ali <b>širjenja karantenskih škodljivih organizmov</b> ali za omejitvev gospodarskega vpliva nadzorovanih gospodarskih škodljivih organizmov, vključno z uvedbo, <b>postopkov</b> za <b>fitosanitarno potrjevanje</b> . (FAO, 1990; revidirano FAO, 1995; CEPM 1999; ICPM, 2001)
<b>Post-entry quarantine</b>	quarantine post-entree	<b>Karantena po vstopu</b>	<b>Quarantine</b> applied to a <b>consignment</b> after <b>entry</b> (FAO, 1995)	<b>Karantena</b> , ki se izvaja za <b>pošiljko</b> po njenem <b>vstopu</b> . (FAO, 1995)
<b>PRA area</b>	zone ARP	<b>PRA območje</b>	<b>Area</b> in relation to which a <b>Pest Risk Analysis</b> is conducted (FAO, 1995)	<b>Območje</b> za katero se izvaja <b>analiza tveganja zaradi škodljivega organizma</b> . (FAO, 1995)
<b>Prohibition</b>	interdiction	<b>Prepoved</b>	A <b>phytosanitary regulation</b> forbidding the importation or movement of specified <b>pests</b> or <b>commodities</b> (FAO, 1990; revised FAO, 1995)	<b>Fitosanitarni predpis</b> , ki prepoveduje uvoz ali gibanje določenih <b>škodljivih organizmov</b> ali <b>blaga</b> . (FAO, 1990; revidirano FAO, 1995)
<b>Quarantine pest</b>	organisme de quarantaine	<b>Karantenski škodljivi organizem</b>	A <b>pest</b> of potential economic importance to the <b>area endangered</b> thereby and not yet present there, or present but not widely distributed and being <b>officially controlled</b> (FAO, 1990; revised FAO, 1995; IPPC, 1997)	<b>Škodljivi organizem</b> , ki lahko gospodarsko pomembno prizadene <b>območje</b> , ki ga ogroža, vendar tam še ni navzoč ali pa je navzoč, vendar še ni splošno razširjen in je pod <b>uradnim nadzorom</b> . (FAO, 1990; revidirano FAO, 1995; IPPC, 1997)
<b>Regional Plant Protection Organization</b>	Organization regionale de protection des vegetaux	<b>Regionalna organizacija za varstvo rastlin</b>	An international organization with the functions laid down by Article IX of the IPPC (FAO, 1990, revised FAO, 1995; CEPM, 1999; formerly <b>Plant Protection Organization (Regional)</b> )	Mednarodna organizacija, katere naloge so določene v 9. členu IPPC. (FAO, 1990; revidirano FAO, 1995; CEPM, 1999; prej kot <b>Organizacija za varstvo rastlin (regijska)</b> )
<b>RPPO</b>	ORPV	<b>RPPO</b>	<b>Regional Plant Protection Organization</b> (FAO, 1990; revised ICPM, 2001)	Kratica za <b>Regionalno organizacijo za varstvo rastlin</b> . (FAO, 1990)
<b>Spread</b>	dissemination	<b>Širjenje</b>	Expansion of the geographical distribution of a <b>pest</b> within an <b>area</b> (FAO, 1995)	Povečanje geografske razširjenosti <b>škodljivega organizma</b> znotraj <b>območja</b> . (FAO, 1995)

**ISPM 11, suppl. 1: Analiza nevarnosti za karantenske škodljive organizme vključno z analizami nevarnosti na okolje in živih spremenjenih organizmov [2004]**